

**Agreement on Cooperation
between
Aristotle University of Thessaloniki
(Thessaloniki, Greece)
and
Ukhta State Technical University
(Russian Federation)**

The Aristotle University of Thessaloniki (AUTH), represented by its Rector Prof. John Mylopoulos, and the Federal State Budgetary Educational Institute of Higher Professional Education "The Ukhta State Technical University" (USTU), represented by its Rector Prof. Nikolai Denisovich Tskhadaya, mentioned below «Parties», considering the development of international cooperation in the field of education, science and technology to be of mutual advantage of both Universities, agree on the following.

Article 1

Parties on the basis of equality and mutual interests will develop the following forms of cooperation:

- exchange of students for training at all levels (undergraduate, Master and post-graduate programs);
- visiting lecturers and researches;
- fulfilment of joint research and educational projects;
- exchange of information, teaching materials and scientific reports;
- organising conferences, seminars, workshops and courses;
- joint publications.

Article 2

Financial terms of any activity in the frame of this agreement shall be determined

**Соглашение о сотрудничестве
между
Университетом Аристотеля в
Салониках (Салоники, Греция)
и
Ухтинским Государственным
Техническим Университетом
(Российская Федерация)**

Университет Аристотеля в Салониках (УАС), в лице ректора профессора Джона Милопулоса, и Федеральное Государственное Бюджетное Образовательное Учреждение Высшего Профессионального Образования «Ухтинский государственный технический университет» (УГТУ), в лице ректора профессора Николая Денисовича Цхадая, далее - «Стороны», принимая во внимание взаимную выгоду обоих университетов развитие международного сотрудничества в области образования, науки и технологии, договорились о следующем.

Пункт 1

На основе равенства и взаимных интересов Стороны будут развивать следующие формы сотрудничества:

- обмен студентами для обучения на всех уровнях (бакалавриат, магистерские и аспирантские программы);
- визиты лекторов и исследователей;
- осуществление совместных научно-исследовательских и образовательных проектов;
- обмен информацией, учебными материалами и научными докладами;
- организация конференций, семинаров, тренингов и курсов;
- совместные публикации.

Пункт 2

Финансовые условия любой деятельности в рамках настоящего

in the additional papers on the basis of available financial resources.

It's possible to involve other organizations and funds to finance the cooperation.

Article 3

This agreement does not exclude other forms of cooperation that can be proposed for discussion by any Party.

All changes of the agreement can not be realized without written notification of the Parties. All changes to the agreement should be done in written form and they are signed by both Parties.

Article 4

This agreement will come into force on the date of signature by the corresponding authorities and will be effective as an ongoing agreement with no set time frame.

Each Party can terminate this agreement by written notification of another Party not later than 6 months before the ending of relations.

Article 5

Carrying out activity within the framework of the present agreement, the parties will observe the legislation of Greece and Russian Federation.

Disputes arising under this agreement shall be resolved through discussions and negotiations between the parties.

The agreement is drawn up in two identical copies in English and Russian languages on three pages; all copies of the agreement have identical legal force.

From the part of the Aristotle University of Thessaloniki (AUTH) the collaboration is coordinated by Prof Basile Christaras, Director of the Lab of Engineering Geology & Hydrogeology (School of Geology, e-mail: christar@geo.auth.gr).

соглашения определяются в дополнительных документах на основе имеющихся финансовых источников.

Допускается привлекать иные организации и фонды для финансирования сотрудничества.

Пункт 3

Данное соглашение не исключает других форм сотрудничества, которые могут быть предложены для обсуждения любой из Сторон.

Все изменения соглашения возможны только с письменного уведомления другой Стороны. Все изменения должно быть сделаны в письменной форме и подписаны обеими Сторонами.

Пункт 4

Настоящее соглашение вступает в силу с момента его подписания соответствующими организациями и действует бессрочно.

Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения через письменное уведомление другой Стороны не позднее, чем за 6 месяцев.

Пункт 5

При осуществлении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения Стороны будут соблюдать законодательство Греции и Российской Федерации.

Споры, возникающие в рамках настоящего Соглашения, решаются путем обсуждения и переговоров между Сторонами.

Соглашение составлено в двух идентичных экземплярах на английском и русском языках на трех страницах; все экземпляры Соглашения имеют одинаковую юридическую силу.

Со стороны Университета

From the part of the Ukhta State Technical University (USTU) the collaboration is coordinated by Anton Grigoriev, the Head of the International Department (e-mail: agrigoriev@ugtu.net).

Aristotle University of Thessaloniki (AUTH)
Thessaloniki, 54124, Greece

Университет Аристотеля в Салониках (УАС)
Салоники, 54124, Греция



SIGNATURES:

Rector
Prof John
Mylopoulos

Ректор
Проф. Джон
Милопоулос

Date: 6.6.2014

Аристотеля в Салониках (УАС) сотрудничество координируется профессором Базилем Кристарасом, директором Лаборатории Инженерной Геологии и Гидрогеологии (Школы Геологии, адрес электронной почты: christar@geo.auth.gr).

Со стороны Ухтинского Государственного Технического Университета (УГТУ) сотрудничество координируется Антоном Григорьевым, начальником международного отдела (адрес электронной почты: agrigoriev@ugtu.net).

Higher Professional Education "The Ukhta State Technical University"
13, Pervomayskaya street,
Ukhta, Komi republic, Russian Federation

Федеральное Государственное Бюджетное Образовательное Учреждение Высшего Профессионального Образования «Ухтинский государственный технический университет» (УГТУ)
Россия, республика Коми, Ухта, ул. Первомайская, 13



ПОДПИСИ:

Rector
Prof. Nikolai
Denisovich
Tskhadaya

Ректор
Проф. Николай
Денисович
Цхадая

Дата: 17.12.2013